El español en América: aportes para la enseñanza

Ana Paula Alves de Oliveira
Universidade Federal de Minas Gerais

Cristiano Silva de Barros
Universidade Federal de Minas Gerais

Elzimar Goettenauer M. Costa
Universidade Federal de Minas Gerais

INTRODUCCIÓN

¿Qué español enseñar? Teniendo en cuenta la diversidad del español, los profesores suelen plantearse esa interrogante cuando planifican sus cursos. Según las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio / Conhecimentos de Espanhol*, se debe sustituir al discurso hegemónico por la pluralidad lingüística y cultural del universo hispanohablante y reemplazar la pregunta inicial por otra: ¿cómo enseñar el español sin reducir las diferencias a muestras sin cualquier reflexión al respecto? (Ministério da Educação, 2006: 134). Nos encontramos ante un gran desafío, pues, se requiere del profesor un conocimiento mínimo de las variantes lingüísticas del español o por lo menos de algunos de los rasgos que diferencian dichas variantes. Ahora bien, la gran mayoría de los manuales didácticos que adoptamos en Brasil, ya sean los importados o de editoriales nacionales, privilegian el español peninsular, o más bien el de centro/norte de España, así que muchos profesores se resienten por la falta de orientaciones y materiales específicos para poner a sus alumnos en contacto con otras variantes. El objetivo de este taller, por lo tanto, es doble: comentar algunos aspectos morfosintácticos, léxicos y fonético-fonológicos del español en América, a nuestro entender ineludibles en un curso con propósitos mínimamente comunicativos, ilustrados a través de muestras auténticas; y plantear el uso de ejemplos que enseñen el funcionamiento real de la lengua, como recurso indispensable a la hora de preparar materiales sobre ese tema para utilización en el aula. Lo que se busca, pues, es hacer que el alumno establezca un contacto directo y auténtico con las diferentes formas de hablar el español y no salga de la clase solamente con un listado de características que le van a parecer abstractas o como si fueran pequeñas desviaciones de la norma modelo (que casi siempre corresponde a la variante peninsular antes mencionada).

En estas *Actas* vamos a limitarnos a la presentación resumida de rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos del español en América, y a sugerencias de páginas web, en las que el profesor puede encontrar distintas muestras de lengua (textos escritos, audios y vídeos), películas y libros. La parte práctica, con ejemplos de los aspectos abordados y propuestas de actividades es la que se desarrolló en el taller.

Precalentamiento

¿Qué variantes del español conoces?
¿Cuál te gusta más?
¿Qué país/cultura hispanohablante te interesa más?
¿Qué variante del español has elegido para hablar?
¿Hay una variante que sea más correcta?
¿Qué aspectos diferencian una variante de otra?
¿Es importante conocer/identificar las diferentes variantes del español? ¿Por qué?
¿Qué español hay que enseñar a los estudiantes brasileños?
¿Cuál es la importancia de trabajar la variación del español en la clase de ELE?
¿Cómo crees que se debe trabajar la variación del español en la clase de ELE?

1. ENTRANDO EN MATERIA

1.1 Lenguas en contacto[1]

Parece claro hoy en día que la dinámica en la que se mueven las sociedades actuales (y en muchos casos no es sino el resultado histórico de procesos pasados) ha traído consigo, como consecuencia, la creación de comunidades multiculturales en las que conviven —en la mayoría de los casos compartiendo un mismo territorio geográfico— culturas, razas y lenguas de orígenes diferentes. Numerosos son los motivos que pueden señalarse para que amplias comunidades de hablantes distintos hayan entrado en contacto: expediciones marítimas con fines coloniales o comerciales, tráfico de esclavos de África, situaciones históricas de convivencia de lenguas en un mismo territorio, viajes de negocios, ocio, guerras, migraciones, catástrofes naturales... Algunos de estos hechos explican en buena medida el que dos o más lenguas hayan podido entrar en contacto y producir fenómenos de interés para estudiosos del lenguaje, sociólogos, pedagogos, historiadores, antropólogos, psicolingüistas, etc. La convivencia de lenguas, pues, es un hecho natural y cotidiano de la humanidad. Este hecho ofrece complejas situaciones de uso de una, dos o más lenguas en el seno de una sociedad.

1.2 América antes de la conquista

Es importante conocer la historia de los pueblos precolombinos, especialmente la de los aztecas, incas y mayas, para comprender la diversidad del español actual y la pluralidad cultural del continente. Debido al límite de espacio, no nos vamos a detener en los aspectos históricos, pero recomendamos a los que quieran leer sobre el tema los sitios a continuación.

http://mapahumano.fiestras.com/servlet/ContentServer?pagename=R&c=Secciones&cid=98355 8849909&pubid=982158433476&secID=983558849909

---

1 Fragmento adaptado de López, J. M., 1997, *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, S.L.

http://www.educarchile.cl/Portal.herramientas/directorio_tematico/1605/propertyvalue- 37914.html

1.3 El español en América[2]

El español llevado a América por los conquistadores evolucionó de distinto modo según las regiones y las zonas de influencia de las lenguas indígenas, y todo dependió también del nivel de cultura de cada región. Además, para estudiar la evolución del español en América, es importante tener en cuenta que los conquistadores eran de diferentes provincias españolas.

La lengua española llega a América en un momento crucial de su desarrollo: es el momento en el que está sufriendo sus transformaciones más profundas con el cambio o simplificación de su sistema fonológico y, en general, el tránsito hacia el español moderno. Los primeros pobladores y colonizadores de aquellas tierras son andaluces y canarios en su mayoría, e imprimen el carácter de su modo de hablar en aquellas zonas. De ahí la semejanza que se encuentra entre Hispanoamérica —principalmente las Antillas— y Andalucía y Canarias. Añadamos la intervención de la predicación de los misioneros y el desarrollo posterior debido a la inmigración de diferentes provincias españolas y de países europeos (por ejemplo, la gran migración gallega a las Antillas, a México y a Argentina en el siglo XIX y XX, o la de los italianos a Venezuela y Argentina).

2. PRINCIPALES RASGOS FONÉTICO-FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA

Como se sabe, respecto a la pronunciación, el español presenta una enorme variedad de usos y realizaciones; sin embargo hay muchos fenómenos que son comunes y predominantes en la gran mayoría de las formas de hablar el español en las Américas. A continuación se presentan algunos de esos fenómenos.

2.1 **Seseo:** no se hace distinción entre /s/ y /θ/, se usa solamente /s/; por ejemplo: las palabras *casa* (lugar donde vivimos) y *caza* (3.ª persona singular del verbo *cazar*) se pronuncian de la misma manera y lo que permite distinguir el significado es el contexto.

2.2 **Yeísmo:** no se hace distinción entre *y* y *ll*, se usa solamente /y/; por ejemplo: las palabras *haya* (presente de subjuntivo del verbo *haber*) y *halla* (3.ª persona singular del verbo *hallar*) se pronuncian de la misma manera y lo que permite distinguir el significado es el contexto.

---

2 Fragmento adaptado de:
http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Kulturkunde-LA/El%20espa%C3%B1ol%20americano.htm

2.3 **Pronunciación predorsal de /s/:** diferentemente de la /s/ que se produce en la región centro/norte de España (en que la punta de la lengua toca los alvéolos), esta se articula con el predorso de la lengua en los alvéolos, lo que resulta en un sonido semejante a la /s/ del portugués.

2.4 **Aspiración:** tendencia muy extendida en las Américas en que la *s* final de sílaba y de palabra tiende a convertirse en un sonido aspirado, articulado en la faringe.

Obviamente, a pesar de esos rasgos compartidos por prácticamente la totalidad de las zonas lingüísticas americanas, cada región/país tiene sus especificidades, que a su vez se multiplican en diferentes posibilidades dentro de su contexto. A continuación se presentan algunos aspectos más específicos de las áreas lingüísticas del español en América.

2.5 **Área caribeña:** forma de hablar el español que se representa sobre todo por ciudades como San Juan, La Habana y Santo Domingo; se caracteriza principalmente por fuertes debilitamientos y pérdidas de consonantes, por una marcada nasalización de vocales en contacto con consonantes nasales y por una entonación melódica y delineada.

2.6 **Área mexicana/centroamericana:** forma de hablar el español que se representa sobre todo por ciudades como México D. F., Tegucigalpa y San Salvador; se caracteriza principalmente por presentar una articulación más plena y tensa de las consonantes, sin muchos debilitamientos o pérdidas.

2.7 **Área andina:** forma de hablar el español que se representa sobre todo por ciudades como La Paz, Lima y Bogotá; se caracteriza principalmente por cierto debilitamiento y pérdida de consonantes, pero no de forma tan acentuada como en otras regiones; hay cierto equilibrio entre mantener más las consonantes o no, dependiendo de factores como región, situación, etc.

2.8 **Área rioplatense:** forma de hablar el español que se representa sobre todo por ciudades como Montevideo y Buenos Aires; se caracteriza principalmente por un yeísmo con fuerte rehilamiento (sordo o sonoro) y por una entonación y ritmo marcadamente melódicos y delineados, con fuertes alargamientos de sílabas.

2.9 **Área chilena:** forma de hablar el español que se representa sobre todo por Santiago; se caracteriza principalmente por presentar, en algunas situaciones, una pronunciación más adelantada de /k/, /g/ y /x/ y una asibilación de /r/ en algunos contextos sonoros.

3. PRINCIPALES ASPECTOS MORFOSINTÁCTICOS DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA[3]

Fenómenos generales o de gran extensión:

3.1 **Posesivos pospuestos**

a) estructuras analíticas (de + pronombre): la familia *de nosotros*; el hijo *de ellos;*
b) estructuras no analíticas, mediante la posposición de las formas plenas: El *padre mío* era de Santiago.

Las formas plenas aparecen, a veces, pospuestas a adverbios, como en *debajo mío*, *delante mío*, de uso popular en las Antillas y en las Costas del Caribe. La expresión *al lado mío*, con el valor de «junto a mí», se ha hecho general en el español de América.

3.2 **Es frecuente el posesivo antepuesto en vocativos,** del tipo *mi hijo (m'hijo, mijo, mijito), mi mamita, mi tía*.

3.3 **El voseo**

El voseo es el uso de *vos* como segunda persona pronominal de singular, en lugar de *tú* (tuteo). Ocupa la tercera parte del continente.
Tipos de voseo:

a) pronominal-verbal, en el pronombre y en las desinencias verbales: *vos cantás, tenés, partís*;
b) solo pronominal, con pronombre *vos* y desinencias de tuteo: *vos cantas, tienes, partes*;
c) solo verbal: voseo en las desinencias verbales, con pronombre *tú: tú cantás, tenés, partís*.

El voseo no posee la forma complementaria *os*, sino que usa la correspondiente del tuteo, *te*. Como término de preposición no usa *ti*, sino *vos*.
Ej.: Vos te despertás. Te llamaron a vos. Vienen con vos.
El voseo es general en Argentina. Otros países y regiones voseantes, con distintos valores, variaciones y alternancias: Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Panamá, Paraguay, Uruguay, Venezuela, los países de Centroamérica, y los estados mexicanos del Sur, Chiapas y Tabasco.

3.4 **Ausencia del pronombre plural *vosotros* sustituido por *ustedes***

El pronombre *vosotros* ha desaparecido del español de América, razón de que se use el pronombre *ustedes* como plural de *tú*, *vos* y *usted*.

---

[3] Para profundizar en el tema consultar: Vaquero Ramírez (1998) y Saralegui (1997).

3.5 **En el habla familiar, frecuencia del diminutivo en partes del discurso que no admiten esta derivación en la norma general:** *corriendito, adiosito, ahorita, detrasito...*

3.6 **En cuanto a los verbos, tendencia:**

a) a la pronominalización: amanecerse, tardarse, recordarse, etc.;
b) a las perífrasis: voy a salir, está lloviendo;
c) aparente frecuencia de las formas simples, frente a las compuestas: *traje* por *he traído*, *salió* por *ha salido*.

¡OJO! La alta frecuencia del pretérito simple depende, en varias regiones, de muchos factores discursivos y no significa que haya desaparecido el compuesto. En la elección un tiempo u otro, parece que influye una serie de factores contextuales y el tipo de acción expresada.

3.7 **Tendencia a la adverbialización de adjetivos:** *canta lindo*, etc.

Fenómenos regionales:

3.8 **Uso especial de *usted***

En la forma *usted*, América se ha reservado un uso muy peculiar, se trata de *usted* como tratamiento afectuoso, especialmente dirigido por las madres a los niños. Además, en países como Colombia y Chile, por ejemplo, *su merced* o *usted* es el tratamiento entre padres e hijos, entre amigos y dentro del matrimonio.

3.9 **Tendencia al orden *SVO,* en el Caribe, lo cual explica:**

a) la estructura interrogativa con sujeto antepuesto: *¿Qué tú dice(s)? ¿Cómo tú está(s)?;*
b) el sujeto antepuesto en el infinitivo: *al yo venir, al tú decirme eso...;*
c) el sujeto antepuesto de infinitivos subordinados con *para: Él corrigió todas las pruebas para yo poder descansar (... para que yo pudiera descansar)*.

Fenómenos en aparente expansión

3.10 **El *leísmo* considerado más adecuado y cortés:** *Tengo el gusto de invitarle...*
3.11 **La forma le de complemento indirecto, para singular y plural.**
3.12 **La estructura *Se los di*, por *Se lo di*.**
3.13 **Queísmo:** la omisión de las preposiciones *de*, *a*, *en*, *con*, etc., ante el subordinante *que*.

4. PRINCIPALES ASPECTOS LÉXICOS DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA

El léxico hispano-americano consta de tres componentes importantes:

A) El patrimonial: el léxico se adapta a las nuevas realidades, desde el principio, como resultado del proceso de «acriollamiento» general de las hablas peninsulares, trasplantadas a la América con la conquista y colonización.
Ejemplos de adaptación: *gallo de papada (pavo)*, *león (puma)*, *tortilla (pan de maíz)*, *rancho (alojamientos, población)*, *estancias (haciendas)*, *cuadra (manzana de casas de forma cuadrada)*, etc.

B) El autóctono – indigenismos o indoamericanismos[4]: de las incontables lenguas amerindias existentes en el siglo XV, solo unas pocas dejaron su presencia léxica en el español.

— El náhuatl y el quechua, ligadas a importantes culturas continentales (azteca e incaica) eran lenguas generales de prestigio en tiempos precolombinos.

- Indigenismos nahuas: aguacate, cacahuate/cacahuete, cacao, chicle, chocolate, jícara, tiza, tomate, etc.
- Indigenismos nahuas regionales, propios sobre todo de México: chile, elote, tequila.
- Indigenismos quechuas[5]: cancha, china (mujer india o mestiza, niñera), choclo, cóndor, llama, mate, ojota, palta, palto, pampa, papa, poroto, puma, vicuña, alpaca, etc.

— Las arahuacas y caribes, aunque con menor expresión cultural, fueron decisivas por ser las primeras oídas por los españoles en las islas antillanas.

- Ej.: canoa, barbacoa, cacique, guacamayo, hamaca, maíz, maní, butaca, caimán, etc.

— Asimismo, fueron importantes las siguientes familias: la maya-quiché, en el sur de México y Yucatán; la chibcha, presente en extensas zonas andinas hasta Centroamérica; la mapuche, de Chile, conocida como araucana, y la tupí-guaraní, de Paraguay.

- Voces guaraníes: maraca, jaguar, ñandú, tucán, gaucho, etc.

---

4 Las palabras que se ponen como ejemplos son voces que pasaron al uso general hispánico.

5 El quechua y el aimara, la otra lengua incaica importante, vivieron en contacto y compartieron vocabulario, por ello no siempre es posible identificar el origen preciso de algunos indigenismos andinos.

C) el africano: son de origen africano los nombres de algunos frutos, como *banana*; o danzas, como *conga*, *samba*, *mambo*, sustantivos que han tenido amplia difusión.

CONCLUSIÓN

Lo que se ha intentado hacer en este trabajo ha sido repasar esquemáticamente los principales rasgos de las modalidades del español en las Américas y suscitar la reflexión sobre la importancia de llevar toda esa variedad al aula, a través de materiales reales. Desde luego hay más características y por eso el profesor debe buscar siempre profundizar el tema y ampliar su conocimiento sobre la riqueza y pluralidad del español, incluso en España. De esa forma será capaz de hacer de sus clases un espacio para la integración de las varias voces de América, haciendo que sus alumnos conozcan, respeten y hagan selecciones a partir de la exposición a la diversidad; por supuesto no debe ser nuestro objetivo que el alumno incorpore toda esa variedad a su producción, sino que, a través del contacto con la diversidad, el estudiante entienda «a heterogeneidade que marca todas as culturas, povos, línguas e linguagens» (Ministério da Educação, 2006: 137). Ahora bien, los ecos en la producción del aprendiz va a suceder en la medida que él pueda elegir lo que más le guste, le interese o le parezca más fácil, de acuerdo a sus objetivos y preferencias, siguiendo criterios de coherencia y consistencia en sus elecciones. Todo eso, claro, depende de una planificación de actividades con muestras auténticas de uso de las variantes insertadas en su contexto socio-cultural, para que el alumno perciba que se trata de formas reales de expresión de diferentes pueblos y sociedades y no de meras curiosidades o aspectos menores del idioma.

SUGERENCIAS DE SITIOS

Países en América Latina y el Caribe (enlaces)

http://www1.lanic.utexas.edu/subject/countries/indexesp.html

Diversidad lingüística

Español, lengua mestiza

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_3979000/3979261.stm

El español americano

http://www.elcastellano.org/america.html

Pronunciación

http://www.alpi.ca/ (Pulsar en «idiomas», seleccionar «español» e ir a «fonética»)

Léxico

ABC Iberoamericano

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/misc/newsid_4002000/4002957.stm

Jergas del español (algunos ejemplos con audio)

http://www.jergasdehablahispana.org/ejemplos2.htm#Venezuela

Audio / Vídeo

BBC Mundo (América Latina)

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/latin_america/default.stm

Banco Interamericano de Desarrollo

http://www.iadb.org/news/videos.cfm?language=Sp

Entrevistas del sitio youtube.com con las siguientes palabras clave (se puede grabar solamente el audio con el programa Audacity):

Estatua Fidel Daniel Edwards (Cuba).
Odalys Fuentes (Actriz Cubana).
Náufragos Mexicanos San Blas.
El Salvador, Rebecca Iraheta, Miss Universo 2006.
Entrevista al Cónsul de Colombia.
Publicidad Argentina Coca Cola Light Aplausos.

Enlaces para radio y archivos sonoros:

Río de la Plata

http://www.radiomontecarlo.com.uy/ (Uruguay)
http://www.continental.com.ar/ (Argentina)

Chile

http://www.radionuevomundo.cl/

Ecuador

http://www.radiolatina.com.ec/

Paraguay

http://www.venus.com.py/

México

http://www.radiocentro.com/estaciones

Caribe

http://www.rcm.cu/ (Cuba)
http://www.radiocubana.cu/ (Cuba - con enlaces para muchas otras radios)
http://www.notiuno.com/ (Puerto Rico)

Música

Bandas de diversos países:
Maná (México)
Miranda (Argentina)
Los Pelaos (Venezuela)
Voz veis (Venezuela)
Caifanes (México)
Chancho en piedra (Chile)
Juanes (Colombia)
Silvio Rodriguez (Cuba)
Fernado Delgadillo (México)
Kudai (Chile)
Moenia (México)
Soda Stereo (Argentina)
Babasónicos (Argentina)
Jorge Drexler (Uruguay)
Patricio Rey y sus Redonditos de Ricota (Argentina)

Actividades

Retorciendo palabras - http://formespa.rediris.es/canciones/pdfs/variedades.pdf

Sugerencias de películas

Elsa y Fred - www.zinema.com/pelicula/2005/elsayfre.htm
Diarios de motocicleta - www.zinema.com/pelicula/2004/diariosd.htm
Elipsis - http://www.elipsis.net/ (Venezuela 2006)
Amores perros www.zinema.com/pelicula/2001/amorespe.htm (México 2006)
Buena Vista Social Club - http://www.zinema.com/pelicula/1999/buenavis.htm
Plata quemada - http://www.zinema.com/pelicula/2000/plataque.htm
El sueño de Valentín (Valentín) - http://www.labutaca.net/films/15/elsuenodevalentin.htm
El hijo de la novia - http://www.labutaca.net/films/5/elhijodelanovia.htm
Machuca - http://www.labutaca.net/films/25/machuca.htm
María llena eres de gracia - http://www.mariallenaeresdegracia.com/
El crimen del Padre Amaro - http://www.labutaca.net/50sansebastian/elcrimendelpadreamaro.htm
Como agua para chocolate - http://www.spanport.ucsb.edu/faculty/mcgovern/Films/Como_Agua/como_agua.ht ml
Guantanamera - http://www.cubacine.cu/ficcion/guantanamera
Fresa y chocolate - http://www.spanport.ucsb.edu/faculty/mcgovern/Films/Fresa_y_Chocolate/fresa_y_chocolate.html
Luna de avellaneda - http://www.lunadeavellaneda.com/

Sugerencias de libros

Bordon, Paloma, 2005, *La tierra de las papas,* Madrid, SM.
Esquivel, Laura, 1990, *Como agua para chocolate*, Barcelona, Grijalbo Mondadori.
Esquivel, Laura, 2006, *Malinche*, Buenos Aires: Suma.

BIBLIOGRAFÍA

Alvar, M., 1996. *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.

Andión Herrero, M. A., 2003. «El español como lengua extranjera: relación entre el estándar y las variedades», *Actas del X Congreso Brasileño de Profesores de Español*.

Andión Herrero, M. A. y Gómez Sacristán, M. L., 1997. «Rasgos fonéticos de América en la enseñanza de ELE: ¿cuáles, cómo y dónde deben ser tratados?», *Actas del VIII Congreso Internacional de Asele*, pp. 125-132.

Fontanella de Weinberg, M. B., 1976. *La lengua española fuera de España*, Buenos Aires, Editorial Paidos.

Fontanella de Weinberg, M. B., 1992. *El español de América*, Madrid, MAPFRE.

Kany, C. E., 1970. *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos.

Lipski, J., 2002. *El español de América*, Madrid, Cátedra.

López, J. M., 1997. *Lenguas en contacto*, Madrid, Arco/Libros, S. L.
Maldonado de Guevara, A. L., 1986. *El lenguaje estándar español y sus variantes*, Salamanca, Instituto de Ciencias de la Educación/Ediciones Universidad de Salamanca.
Mendizábal, N., 1997. «¿Qué lengua enseñar? La norma estándar en la enseñanza del español como L2», *Frecuencia L*, n. 5, pp. 50-52.
Ministério da Educação, 2006. *Orientações Curriculares para o Ensino Médio. Linguagens, Códigos e suas Tecnologias*, Brasília, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Básica.
Molero, Antonio, 2003. *El español de España y el español de América. Vocabulario Comparado*, Madrid, Ediciones SM.
Moreno de Alba, J. G., 1988. *El español en América*, México, D. F., Fondo de Cultura Económica.
Moreno Fernández, F., 1993. *La división dialectal del español de América*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá/Servicio de Publicaciones.
— 2000. *Qué español enseñar*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
Saralegui, C., 1997. *El español americano: teoría y textos*, Barañáin (Navarra), Ediciones Universidad de Navarra, S. A. (EUNSA).
Soler-Espiauba, D., 1997. «El español de América», *Cuadernos Cervantes*, marzo-abril.
Vaquero de Ramírez, M., 1996. *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco/Libros, S.L.
— 1998. *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.